

**France-Bayonne: Translation services**  
**OJ S 229/2023 28/11/2023**  
**Contract award notice**  
**Services**

**Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

---

**Section I: Contracting authority**

**I.1. Name and addresses**

Official name: ca du pays basque

National registration number: 20006710600019

Postal address: M. le président, 15 avenue Maréchal Foch, Cs88507

Town: Bayonne Cedex

NUTS code: FRI15 Pyrénées-Atlantiques

Postal code: 64185

Country: France

E-mail: [correspondre@aws-france.com](mailto:correspondre@aws-france.com)

Telephone: +33 559447272

**Internet address(es):**

Main address: <https://www.communaute-paysbasque.fr/>

Address of the buyer profile: <http://agysoft.marches-publics.info/>

**I.4. Type of the contracting authority**

Regional or local authority

**I.5. Main activity**

General public services

---

**Section II: Object**

**II.1. Scope of the procurement**

**II.1.1. Title**

traduction écrite et interprétation simultanée en langues basque et occitane gasconne

Reference number: 2022\_plsp\_0006

**II.1.2. Main CPV code**

79530000 Translation services

**II.1.3. Type of contract**

Services

**II.1.4. Short description**

la présente consultation porte sur la traduction écrite et l'interprétation en plusieurs langues liées principalement aux politiques linguistiques et à la politique transfrontalière de la Communauté d'agglomération Pays Basque. Ce marché concerne l'ensemble des besoins en traduction et interprétation de la Communauté d'agglomération Pays Basque, hors traductions liées aux sites internet et réseaux sociaux de la Communauté d'agglomération Pays Basque. Les lots 1, 2, 3 et 5 de la présente consultation font suite à une déclaration sans suite lors de

la consultation initiale. Le lot 4 " traduction écrite en langue basque " de la présente consultation est relancé suite à la non-reconduction du lot 7 de la consultation précédente

#### **II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: yes

#### **II.1.7. Total value of the procurement**

Value excluding VAT: 235 000,00 EUR

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

traduction écrite en langue occitane gasconne

Lot No: 1

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FRI15 Pyrénées-Atlantiques

Main site or place of performance: communauté d'agglomération Pays basque 64100 bayonne

#### **II.2.4. Description of the procurement**

traduction écrite en langue occitane gasconne

#### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Valeur technique jugé au regard du mémoire technique / Weighting: 70

Price - Weighting: 30

#### **II.2.11. Information about options**

Options: yes

Description of options:

le contrat prévoit la possibilité de confier ultérieurement au titulaire du marché un ou plusieurs marchés ayant pour objet la réalisation de prestations similaires

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

#### **II.2.14. Additional information**

accord-Cadre à bons de commande sans montant minimum et avec un montant maximum de 15.000 euro(s) (H.T.).

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

interprétation simultanée en langue occitane gasconne

Lot No: 2

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79540000 Interpretation services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FRI15 Pyrénées-Atlantiques

Main site or place of performance: communauté d'agglomération Pays basque 64100 bayonne

#### **II.2.4. Description of the procurement**

interprétation simultanée en langue occitane gasconne

#### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Valeur technique jugé au regard du mémoire technique / Weighting: 60

Price - Weighting: 40

#### **II.2.11. Information about options**

Options: yes

Description of options:

le contrat prévoit la possibilité de confier ultérieurement au titulaire du marché un ou plusieurs marchés ayant pour objet la réalisation de prestations similaires

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

#### **II.2.14. Additional information**

accord-Cadre à bons de commande sans montant minimum et avec un montant maximum de 5.000 euro(s) (H.T.).

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

traduction écrite en langue basque variante souletine

Lot No: 3

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FRI15 Pyrénées-Atlantiques

Main site or place of performance: communauté d'agglomération Pays basque 64100 bayonne

#### **II.2.4. Description of the procurement**

traduction écrite en langue basque variante souletine

#### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Valeur technique jugé au regard du mémoire technique / Weighting: 70

Price - Weighting: 30

#### **II.2.11. Information about options**

Options: yes

Description of options:

le contrat prévoit la possibilité de confier ultérieurement au titulaire du marché un ou plusieurs marchés ayant pour objet la réalisation de prestations similaires

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

#### **II.2.14. Additional information**

accord-Cadre à bons de commande sans montant minimum et avec un montant maximum de 10.000 euro(s) (H.T.).

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

traduction écrite en langue basque  
Lot No: 4

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FRI15 Pyrénées-Atlantiques  
Main site or place of performance: communauté d'agglomération Pays basque 64100 bayonne

#### **II.2.4. Description of the procurement**

traduction écrite en langue basque

#### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Valeur technique jugé au regard du mémoire technique / Weighting: 70  
Price - Weighting: 30

#### **II.2.11. Information about options**

Options: yes  
Description of options:  
le contrat prévoit la possibilité de confier ultérieurement au titulaire du marché un ou plusieurs marchés ayant pour objet la réalisation de prestations similaires

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

#### **II.2.14. Additional information**

accord-Cadre à bons de commande sans montant minimum et avec un montant maximum de 200.000 euro(s) (H.T.).

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

interprétation simultanée en langue basque  
Lot No: 5

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79540000 Interpretation services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FRI15 Pyrénées-Atlantiques  
Main site or place of performance: communauté d'agglomération Pays basque 64100 bayonne

#### **II.2.4. Description of the procurement**

interprétation simultanée en langue basque

### **II.2.5. Award criteria**

Quality criterion - Name: Valeur technique jugé au regard du mémoire technique / Weighting: 60

Price - Weighting: 40

### **II.2.11. Information about options**

Options: yes

Description of options:

le contrat prévoit la possibilité de confier ultérieurement au titulaire du marché un ou plusieurs marchés ayant pour objet la réalisation de prestations similaires

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

### **II.2.14. Additional information**

accord-Cadre à bons de commande sans montant minimum et avec un montant maximum de 5.000 euro(s) (H.T.).

## **Section IV: Procedure**

---

### **IV.1. Description**

#### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

#### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The procurement involves the establishment of a framework agreement

#### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

### **IV.2. Administrative information**

#### **IV.2.1. Previous publication concerning this procedure**

Notice number in the OJ S: [2023/S 071-217695](#)

#### **IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system**

#### **IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice**

## **Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 1**

**Title:**

traduction écrite en langue occitane gasconne

A contract/lot is awarded: no

### **V.1. Information on non-award**

**The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

## Section V: Award of contract

---

**Lot No: 2**

**Title:**

interprétation simultanée en langue occitane gasconne

A contract/lot is awarded: no

### **V.1. Information on non-award**

**The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

## Section V: Award of contract

---

**Lot No: 3**

**Title:**

traduction écrite en langue basque variante souletine

A contract/lot is awarded: no

### **V.1. Information on non-award**

**The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

## Section V: Award of contract

---

**Lot No: 4**

**Title:**

traduction écrite en langue basque

A contract/lot is awarded: yes

### **V.2. Award of contract**

#### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

20/11/2023

#### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 9

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

#### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: zirtoka - euskal Traduction

Postal address: enperadore kalea, 3. 3° eskuin

Town: Tolosa

NUTS code: FRM Corse

Postal code: 20400

Country: France

The contractor is an SME: no

#### **V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 200 000,00 EUR

#### **V.2.5. Information about subcontracting**

### **Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 4**

**Title:**

traduction écrite en langue basque

A contract/lot is awarded: yes

#### **V.2. Award of contract**

##### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

20/11/2023

##### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 9

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

##### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: plazara

Postal address: av De L Aquitaine

Town: Bayonne

NUTS code: FRI15 Pyrénées-Atlantiques

Postal code: 64100

Country: France

The contractor is an SME: no

##### **V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 200 000,00 EUR

#### **V.2.5. Information about subcontracting**

### **Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 4**

**Title:**

traduction écrite en langue basque

A contract/lot is awarded: yes

#### **V.2. Award of contract**

##### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

20/11/2023

##### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 9

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: microentreprise de traduction  
Postal address: 15 rue des Cordonniers  
Town: Hasparren  
NUTS code: FRI15 Pyrénées-Atlantiques  
Postal code: 64240  
Country: France  
The contractor is an SME: no

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 200 000,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting****Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 4**

**Title:**

traduction écrite en langue basque

A contract/lot is awarded: yes

**V.2. Award of contract****V.2.1. Date of conclusion of the contract**

20/11/2023

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 9

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: txomin Urriza  
Postal address: 14, rue Général Bourbaki  
Town: Bayonne  
NUTS code: FRI15 Pyrénées-Atlantiques  
Postal code: 64100  
Country: France  
The contractor is an SME: no

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 200 000,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting****Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 4**

**Title:**

traduction écrite en langue basque

A contract/lot is awarded: yes

## **V.2. Award of contract**

### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

20/11/2023

### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 9

Number of tenders received by electronic means: 9

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: nahia Zubeldia

Postal address: karrika etxea

Town: Mendionde

NUTS code: FRI15 Pyrénées-Atlantiques

Postal code: 64240

Country: France

The contractor is an SME: no

### **V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 200 000,00 EUR

### **V.2.5. Information about subcontracting**

## **Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 5**

**Title:**

interprétation simultanée en langue basque

A contract/lot is awarded: yes

## **V.2. Award of contract**

### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

20/11/2023

### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 3

Number of tenders received by electronic means: 3

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: harignordoquy Christian

Postal address: maison Jauregia

Town: Banca

NUTS code: FRI15 Pyrénées-Atlantiques

Postal code: 64430

Country: France

The contractor is an SME: no

### **V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 5 000,00 EUR

## **V.2.5. Information about subcontracting**

### **Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 5**

**Title:**

interprétation simultanée en langue basque

A contract/lot is awarded: yes

## **V.2. Award of contract**

### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

20/11/2023

### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 3

Number of tenders received by electronic means: 3

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: nahia Zubeldia

Postal address: karrika etxea

Town: Mendionde

NUTS code: FRI15 Pyrénées-Atlantiques

Postal code: 64240

Country: France

The contractor is an SME: no

### **V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 5 000,00 EUR

## **V.2.5. Information about subcontracting**

### **Section VI: Complementary information**

---

## **VI.3. Additional information**

lieu et horaires de consultation du marché : Communauté d'agglomération Pays Basque - service de lacommande publique - 15 avenue Foch - cs 88507 - 64185 Bayonne Cedex - tel: 0559 44 72 72 horaires:du lundi au vendredi: de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h30.

Modalités de la consultation: consultation surplace après rendez-vous ou envoi postal sur demande écrite. La consultation du marché s'effectuera dansle respect des secrets protégés par la loi

## **VI.4. Procedures for review**

### **VI.4.1. Review body**

Official name: tribunal administratif de Pau

Postal address: 50 Cours Lyautey

Town: Pau

Postal code: 64010

Country: France  
E-mail: [greffe.ta-pau@juradm.fr](mailto:greffe.ta-pau@juradm.fr)  
Telephone: +33 559849440  
Fax: +33 559024993

**VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained**

Official name: tribunal administratif de Pau  
Postal address: 50 Cours Lyautey  
Town: Pau  
Postal code: 64010  
Country: France  
E-mail: [greffe.ta-pau@juradm.fr](mailto:greffe.ta-pau@juradm.fr)  
Telephone: +33 559849440  
Fax: +33 559024993

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

23/11/2023